

Una aproximación a la metáfrasis escurialense del libro primero de la *Iliada*¹

An Approach to the Scorialensis Metaphrasis of the First Book of the *Iliad*

David PÉREZ MORO
<https://orcid.org/0000-0001-5663-2187>
Universidad de Valladolid, España
david_pm29@outlook.es

RESUMEN: El estudio de las metáfrasis bizantinas de la *Iliada* de Homero ha avanzado de forma demasiado paulatina en el último siglo, motivo por el cual muchas de estas reescrituras en la actualidad continúan sin ser estudiadas. El objetivo del presente artículo es realizar una primera aproximación a una de las metáfrasis bizantinas inéditas del poema homérico. Para lograr dicho objetivo, se analizará el libro primero de la metáfrasis partiendo de los manuscritos que la contienen. Además, se examinarán tanto las fuentes como la metodología de su autor y la trascendencia de esta metáfrasis comparándola con otras reescrituras del poema homérico. Este análisis permitirá concluir, en primer lugar, que la metáfrasis denominada *bodleiana* está formada por tres versiones diferentes; en segundo lugar, que el autor se inspiró en los escolios a la *Iliada* como fuente para elaborar su obra y, por último, que esta obra se empleó en la composición de reescrituras posteriores.

PALABRAS CLAVE: Homero, metáfrasis, *Iliada*, escurialense, inédita

ABSTRACT: The study of the Byzantine metaphrases of Homer's *Iliad* has advanced too gradually in the last century, for this reason many of these rewritings continue to be unstudied today. The aim of this article is to make a first approach to one of the unpublished byzantine metaphrases of the Homeric poem. To achieve this objective, we will analyze the first book of the meta-

¹ Me gustaría agradecer a los profesores M. Featherstone (CNRS/Oxford) y N. Zorzi (Università di Padova) por ayudarme con la consulta de algunos de los manuscritos citados en este trabajo. Asimismo, manifiesto mi gratitud a la Biblioteca Apostólica Vaticana por permitirme acceder a sus fondos. Este artículo ha sido posible gracias a la cofinanciación de la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León (España) y del Fondo Social Europeo, en el marco del proyecto nacional español "El autor bizantino III" (PID2019-105102GB-I00).

phrase starting from the manuscripts that contain it. Furthermore, the sources and the methodology of its author will be examined, as well as the importance of this paraphrase by comparing it with other rewritings of the Homeric poem. This analysis allows to conclude, firstly, that the paraphrase called *bodleiana* is composed of three different versions; secondly, that the author was inspired by the *Iliad's scholia* as a source to make his work and, finally, that this work was used for the preparation of the later rewrites.

KEYWORDS: Homer, Metaphrases, *Iliad*, Scorialensis, Unpublished

RECIBIDO: 06/04/2022 • ACEPTADO: 03/11/2022 • VERSIÓN FINAL: 03/06/2023

1. INTRODUCCIÓN A LAS METÁFRASIS BIZANTINAS DE LA *ILÍADA*

De acuerdo con la tradición manuscrita, la metáfrasis bizantina de la *Iliada* que gozaba de una mayor difusión era la atribuida a Miguel Pselo, erudito del s. XI.² Sin embargo, esta no fue la única reescritura que se elaboró durante este periodo, sino que hubo muchas otras que se compusieron con distintos propósitos y públicos. A pesar de la gran cantidad de metáfrasis bizantinas de la *Iliada*, no todas se beneficiaron de la misma popularidad y difusión, motivo por el que su número se ha visto modificado en los diferentes estudios del último siglo y medio.

En 1885 Arthur Ludwich determinó en *Aristarchs Homerische Textkritik*, obra crucial aún en la actualidad para el estudio de la tradición exegética y metafrástica homérica, la existencia de cuatro principales metáfrasis bizantinas de la *Iliada*, pertenecientes a Miguel Pselo (s. XI), Manuel Moscópulo (ss. XIII-XIV), Teodoro Gaza (s. XV) y la anónima conservada en el manuscrito *Marcianus gr. Z. 454 [=822]* (también denominado *Venetus A*).³ Esta obra no solo se caracteriza por señalar la existencia de estas cuatro metáfrasis, sino que las editó parcialmente comparando de forma paralela las unas con las otras. Además de analizar estas cuatro metáfrasis, A. Ludwich documentó, aunque en esta ocasión no editó, una serie de metáfrasis presentes en manuscritos aislados, como, por ejemplo, *Escorialensis gr. Ω.I.12* (s. XI), *Bodleianus Auct. T.2.7* (s. XII in.), *Vaticanus gr. 1315* (s. XII ex.), *Neapolitanus II.F.3* (s. XIV) y *Neapolitanus II.F.1* (1479).

En lo relativo al *Escorialensis gr. Ω.I.12*, A. Ludwich parece establecer una tímida relación entre su texto y el *Vaticanus gr. 1315*, aunque no pudo consultar el primero de estos manuscritos y se refería a él, como reconocía,

² Cf. Moore 2005, pp. 465-466 y, especialmente, Vassis 1991.

³ Ludwich 1885, pp. 490-552.

por fuentes externas.⁴ Estos dos manuscritos, como veremos más adelante, constituirán la base de la metáfrasis objeto de estudio en el presente artículo.

Sin embargo, esta no fue la única metáfrasis a la que hacía referencia el autor, sino que menciona otras, como, por ejemplo, la conservada en el manuscrito *Bodleianus Auct. T.2.7*. De acuerdo con Ludwich, el texto de este manuscrito no parece concordar con ninguna otra metáfrasis, hipótesis rebatida, como veremos después, por I. Vassis en 1991.⁵

Por último, en la obra de Ludwich se mencionan dos manuscritos italianos, *Neapolitanus II.F.3* y *Neapolitanus II.F.1*. En el primero se conserva una metáfrasis que califica como independiente, la cual más adelante Vassis denominará *vaticana A*. En el segundo manuscrito, en cambio, se conserva una reescritura elaborada o, al menos copiada, por Juan Roso que, en ocasiones, se ve interrumpida o, sencillamente, glosada.⁶ Esta metáfrasis no se ha catalogado hasta la fecha y, por las líneas de las metáfrasis que documenta Ludwich, no parece estar relacionada con ninguna otra metáfrasis conocida.⁷

Un siglo más tarde, concretamente en 1991, Ioannes Vassis en su libro *Die handschriftliche Überlieferung der sogenannten Psellos-Paraphrase der Ilias* actualiza la panorámica existente sobre las metáfrasis del poema homérico y elabora una primera clasificación de dichas metáfrasis sobre una base textual más sólida.⁸ En su obra el autor no solo aumentó el número de versiones de estas metáfrasis, llegando a un total de cinco (o seis, según cómo lo interpretemos) principales reescrituras, sino que también redactó una breve introducción de cada una de ellas y documentó los manuscritos que las contenían.⁹ Estas metáfrasis corresponden a las elaboradas por el patriarca

⁴ Ludwich 1885, p. 508: “Sie verdient auch wegen der verhältnissmässig alten Ueberlieferung berücksichtigt zu werden; jedenfalls habe ich keinen älteren Codex einer grammatischen Ilias-Paraphrase gesehen; doch soll der Scorialensis Ω.I.12 ein noch höheres Alter haben (11. Jahrh.)”.

⁵ Vassis 1991, pp. 18-19.

⁶ Juan Roso fue un importante copista cretense del s. xv. Tenemos constancia de que en 1447 se asentó en Italia, donde desempeñó su trabajo en ciudades como Roma o Venecia. De este copista sobreviven más de 130 manuscritos elaborados por su propia mano. Cf. Barker 1992, pp. 18-19.

⁷ De acuerdo con N. Zorzi (2018, p. 104), el manuscrito *Marcianus gr. IX*, 16 (col. 1081), sobre el que más adelante hablaremos, también fue copiado por Juan Roso para el canónico de Celafolia Marino Acursio. Sin embargo, el texto de este manuscrito no tiene ninguna relación con la reescritura presente en el *Neapolitanus II.F.1*.

⁸ Este salto en el tiempo de más de un siglo se debe a la falta de trabajos e interés por parte de los estudiosos sobre las reescrituras homéricas. Acerca de esto, ya reflexionó Vassis mediante la siguiente cita de Ludwich 1885, p. 486: “Auf keinem Gebiete sind die bisherigen Publicationen so ungenügend wie auf dem der Homer-Paraphrasen, die zum grösseren Theile sich noch unbeachtet in den Handschriften verbergen”.

⁹ Indicamos que las metáfrasis recogidas por Vassis pueden variar entre cinco o seis, porque plantea la posibilidad de que la metáfrasis *vaticana B* sea una revisión de la *vaticana A*. Cf. Vassis 1991, pp. 25-26.

Sofronio (s. IX), Miguel Pselo (s. XI) y las denominadas por Vassis como *bodleiana* (s. XI), *vaticana A* (s. XIII), *vaticana B* (s. XIII) y *métrica* (s. XIII).¹⁰ La obra de Vassis, a pesar de que documenta nuevas metáfrasis de la *Iliada*, muchas de las cuales continúan aún hoy inéditas, no parece recoger todas las metáfrasis existentes, sino nada más aquellas que pudieron guardar alguna relación (bien de transmisión, bien de proximidad cronológica) con la obra de Pselo o con la fuente que este utilizó, es decir, los escolios a la *Iliada*.

Hasta la fecha hemos podido determinar la existencia de once (o trece) diferentes metáfrasis bizantinas de la *Iliada*, que van desde la elaborada en el s. IX por el patriarca Sofronio hasta las compuestas en el s. XV por Teodoro Gaza y por Juan Roso y la anónima conservada en el ms. *Venetus A*.¹¹ No obstante, estas metáfrasis, como se ha demostrado en diferentes estudios, no están aisladas de la tradición metafrástica precedente y, como es de esperar, surgieron otras nuevas versiones tras la caída de Constantinopla con autores como Neófito Ducas (ss. XVIII-XIX) o Jacobo Polilás (s. XIX).¹²

Por otro lado, no hay versiones cerradas en la transmisión, ya que parece que era bastante frecuente la elaboración de más de una versión de una misma metáfrasis, pues de la metáfrasis vaticana y de la elaborada por Manuel Moscópulo se documentan dos posibles versiones, denominadas en todas las ocasiones *A* y *B*.

En resumen, presentamos a continuación la tabla 1 que recoge las metáfrasis documentadas por Ludwich en 1885, por Vassis en 1991 y, por último, aquellas de las que tenemos constancia hasta la fecha:

¹⁰ Vassis (1991, pp. 10-11) denominará *metáfrasis bodleiana* a las documentadas en los manuscritos *Vaticanus gr. 1315* y *Bodleianus Auct. T.2.7* y *metáfrasis vaticana* a la documentada en *Neapolitanus II.F.3*.

¹¹ Prácticamente conocemos la totalidad de las metáfrasis gracias, principalmente, a la bibliografía comentada con anterioridad, es decir, Ludwich y Vassis. Sin embargo, de otras re-escrituras, como de la segunda versión de la metáfrasis de Moscópulo o de la metáfrasis de Hermoniaco, tenemos constancia por los editores de las obras, en este caso, S. Grandolini y É. Legrand respectivamente, lo cual nos permite llegar hasta las once (o trece) metáfrasis que documentamos hasta la fecha. Para las metáfrasis comentadas previamente, cf. Ludwich 1885 y Vassis 1991. Para la metáfrasis de Moscópulo, cf. Grandolini 1980-1981 y Grandolini 1982. Para la metáfrasis de Hermoniaco, cf. Legrand 1890.

¹² Neófito Ducas (1760-1845) fue un sacerdote, erudito griego y uno de los máximos exponentes del aticismo durante la turcocracia. Ducas compuso más de 70 volúmenes de temática diversa, como un resumen con comentarios de la *Historia* de Tucídides o una metáfrasis de la *Iliada* y de la *Odisea* de Homero.

Jacobo Polilás (1826-1898) fue un escritor y político griego, quien se centró en las traducciones de obras en lengua demótica y elaboró numerosos estudios sobre este nivel de lengua. Dentro de las obras que tradujo, elaboró una metáfrasis de la *Odisea* y de la *Iliada*. Acerca de esta última, se publicó en vida (1890) una traducción del libro VII y, de forma póstuma, la totalidad de la metáfrasis del poema. Sobre la edición de la metáfrasis a la *Iliada*, cf. Νεοφύτου Δούκα 1835 y Ιακώβου Πολυλά 1922. Para más información en torno a estos autores, cf. Merry 2004, “Doukas, Neophytos” y “Polylas, Iakovos”, respectivamente.

A. LUDWICH (1885)	I. VASSIS (1991)	DOCUMENTADAS HASTA LA FECHA (2023)
—	Sofronio	Sofronio
Miguel Pselo A	Miguel Pselo	Miguel Pselo
<i>Bodl. Auct. T.2.7</i> ¹³	Bodleiana ¹⁴	Bodleiana extensa
<i>Esc. gr. Ω.I.12</i> <i>Vat. gr. 1315</i>		Bodleiana breve o escurialense
—		Bodleiana glosada
Miguel Pselo B	Pselo/Bodleiana contaminada	Pselo-Bodleiana ¹⁵
<i>Neapol. II.F.3</i>	Vaticana A	Vaticana A
—	Vaticana B	Vaticana B
—	Métrica	Métrica
Manuel Moscópulo	—	Manuel Moscópulo A
		Manuel Moscópulo B
—	—	Constantino Hermoníaco
Teodoro Gaza	—	Teodoro Gaza
Vetus A	—	Vetus A
<i>Neapol. II.F.1</i>	—	Napolitana o Juan Roso ¹⁶

TABLA 1

¹³ Como ya se ha visto en párrafos anteriores, Ludwich no establece una división ni tan siquiera una relación entre las metáfrasis conservadas en los manuscritos *Bodl. Auct. T.2.7*, *Esc. gr. Ω.I.12* y *Vat. gr. 1315*. Por lo tanto, la división que establecemos en el cuadro mediante líneas discontinuas es únicamente visual, de modo que se vea a qué metáfrasis corresponde cada uno de los manuscritos en la actualidad.

¹⁴ Como veremos en los siguientes apartados, una aproximación al libro primero de la *Ilíada* permitirá señalar que la metáfrasis bodleiana no era completamente uniforme, sino que se pueden distinguir tres subtipos o versiones: la metáfrasis bodleiana extensa, la bodleiana breve o escurialense y la bodleiana glosada.

¹⁵ Denominamos *metáfrasis pselo-bodleiana* a la reescritura presente en el manuscrito Ambr. gr. Martini-Bassi 74 (A 181 sup), la cual, como veremos más adelante, es el resultado de la unión de dos metáfrasis: la escurialense y la elaborada por Miguel Pselo.

¹⁶ Más allá de la referencia puntual de Ludwich a la que ya hemos aludido, no existe ningún estudio que haya buscado aproximarse a esta reescritura, motivo por el cual la hemos denominado *metáfrasis napolitana*, por el manuscrito que la contiene, o *metáfrasis de Juan Roso*, hacien-

2. METÁFRASIS BODLEIANA: VERSIÓN BREVE O ESCURIALENSE

De acuerdo con la clasificación que realizó I. Vassis, la metáfrasis objeto de estudio en las siguientes páginas se encuentra incluida dentro de las que denomina *bodleiana*. Sin embargo, el análisis de Vassis, a pesar de revolucionar la panorámica de las metáfrasis del poema homérico y proporcionar gran información de las diferentes reescrituras, no consiguió establecer una clasificación exhaustiva como consecuencia de la complejidad de la metáfrasis bodleiana. Según el autor, esta metáfrasis se documenta, parcial o totalmente, en trece manuscritos, sobre los cuales hablaremos a continuación:

1. *Bodleianus Auct. T.2.7* (s. XII in.; *dictyon*: 47155)
2. *Escorialensis gr. Ω.I.12* (s. XI; *dictyon*: 15062)
3. *Vaticanus gr. 1315* (s. XII ex.; *dictyon*: 67946)
4. *Genavensis gr. 44* (s. XIII; *dictyon*: 17196)
5. *Vaticanus gr. 902* (s. XIII ex.; *dictyon*: 67533)
6. *Napolitanus III.E.37* (ss. XIII-XIV; *dictyon*: 46381)
7. *Ambrosianus gr. I 58 sup.* (s. XIV; *dictyon*: 42907)
8. *Vaticanus Palatinus gr. 6* (s. XIV; *dictyon*: 65739)
9. *Laurentianus Plut. XXXII 11* (ms. s. XIV, metáfrasis s. XV; *dictyon*: 16276)
10. *Vaticanus Urbinas gr. 138* (s. XV; *dictyon*: 66605)
11. *Leidensis Vossianus gr. F 64* (s. XV; *dictyon*: 38074)
12. *Marcianus gr. IX, 16* (1486/1487; *dictyon*: 70468)
13. *Atheniensis 1055* (s. XVI; *dictyon*: 3351)

Una vez citados todos los manuscritos cronológicamente, una primera aproximación a cada uno de ellos nos permite saber que ni todos recogen una misma versión del texto ni de todos los cantos de la *Iliada*. Esto producirá cuatro casuísticas diferentes según las características de cada manuscrito.

Por un lado, algunos manuscritos, como el *Bodl. Auct. T.2.7* o el *Vat. Urb. gr. 138*, copia este del primero, contienen una misma metáfrasis. Esta reescritura se elaboró como una completa articulación de escolios, donde se indicaban varios sinónimos de una palabra del poema original. Asimismo, la *mise-en-page* del folio de ambos manuscritos sitúa el texto homérico en la parte central y la metáfrasis en los márgenes superiores, inferiores y exteriores. Sin embargo, la concepción de este formato la hizo inadecuada e incómoda no solo para los copistas posteriores, sino también para los estudiosos del poema homérico. Sobre el nombre, parece adecuado refe-

do referencia al copista del manuscrito. Esto se basa en una inscripción del propio Juan Roso que se observa en el folio 404r: “Μετεγράφη ἡ τοῦ Ὀμήρου Ἡλιάς διὰ χειρὸς ἐμοῦ Ἰωάννου ἱερέως Ῥώσου τοῦ Κρηός, ἐν ἔτει ἀπὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως χιλιοστῶ τετρακοσιοστῶ ἑβδομοκοστῶ ἐνάτῳ, μηνὸς μαΐου εἰκοστῆ ἕκτη ἐν Ῥώμῃ”.

rinos a ella del mismo modo que la nombró Vassis en su obra, es decir, *metáfrasis bodleiana*, aunque introduciendo, quizás, el apelativo *extensa*, ya que es este, el *Bodl. Auct. T.2.7*, el manuscrito más antiguo que la transmite y, además, una versión íntegra.

Por otro lado, otros manuscritos, como el *Esc. Ω.I.12*, el *Vat. gr. 1315*, el *Marc. gr. IX, 16* y el *Athen. 1055*, este último copia del manuscrito anterior, contienen una metáfrasis más breve con respecto a la primera versión.¹⁷ Es probable que este texto, en el que nos centraremos en el presente artículo, se elaborara como resultado de la complejidad a la hora de utilizar la versión extensa y con la intención de componer una metáfrasis *ad verbum* cuyo texto tuviera un sentido por sí solo. En cuanto a esta versión, dado que Vassis no estableció ninguna distinción en su obra, podríamos optar por nombrarla *metáfrasis bodleiana breve*. Sin embargo, si atendemos al manuscrito más antiguo que conserva esta versión, es decir, el *Esc. Ω.I.12*, parecería también adecuado denominarla *metáfrasis escurialense*. Además de su contenido, como veremos en próximos apartados, cambia también la *mise-en-page*, puesto que los manuscritos previamente citados, el *Esc. Ω.I.12*, el *Vat. gr. 1315*, el *Marc. gr. IX, 16* y el *Athen. 1055*, dejan de situar el texto homérico en la parte central y la metáfrasis en los márgenes para situar o bien cada verso de la *Iliada* en paralelo con su correspondiente línea de la metáfrasis o bien de forma interlineada.

En tercer lugar, se encuentran aquellos manuscritos, como el *Leid. Voss. gr. F 64* y el *Laur. Plut. XXXII 11*, que reescriben el texto únicamente mediante glosas aisladas sobre las palabras que planteaban mayores dificultades. El hecho de que en gran parte de los cantos de estos manuscritos se observen glosas aisladas demostraría un mayor proceso de simplificación con respecto a las versiones precedentes. Asimismo, las glosas de estos manuscritos, además de guardar cierta similitud con la metáfrasis bodleiana breve o escurialense, presentan también semejanzas con la tradición metafrástica posterior, concretamente con las obras de Manuel Moscópulo y Teodoro Gaza.

Por último, hay una gran cantidad de manuscritos, como el *Genav. gr. 44*, el *Vat. gr. 902*, el *Neapol. III.E.37*, el *Amb. I 58 sup* y el *Vat. Pal. gr. 6*, que conservan únicamente esta metáfrasis en cantos puntuales, los cuales indicamos en la tabla 3. En los restantes cantos, los manuscritos o no contienen ninguna metáfrasis o documentan otra reescritura, como la elaborada por Miguel Pselo o la vaticana A.

¹⁷ Como señalábamos al comienzo de este artículo, Ludwich (1885, pp. 508-509) afirma que las metáfrasis conservadas en los manuscritos *Bodl. Auct. T.2.7* y *Vat. gr. 1315* no parecen coincidir entre sí, afirmación que refuerza la idea de que se trataba de dos versiones diferentes.

En la tabla 2 ofrecemos un ejemplo del comienzo de la *Iliada* (vv. 1-3) de acuerdo con las tres primeras versiones de la metáfrasis.

Bodl. extensa (ms. <i>Bodl. Auct.</i> T.2.7, f. 1r)	θεά, ὃ μοῦσα, ὃ Καλλιόπη, τὴν ὀλεθρίαν εἶπέ μου ὄργην τοῦ υἱοῦ Πηλέως Ἀχιλλέως, ᾗδε καὶ λέγε καὶ μετ' ᾧδ[ῆς] καὶ μέλους εἶπέ καὶ φράσον ἦτις πολλὰ καὶ πλείστα κακὰ τοῖς Ἑλλησι ἐποίησε καὶ κατεσκεύασε, πολλὰς δὲ ἰσχυρὰς καὶ γενναίας ψυχὰς τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν τῷ ᾄδῃ πρὸ τῆ εἰμαρμένης προέπεμψε καὶ προαπέστειλε.
Bodl. escurialense (ms. <i>Esc.</i> Ω.Ι.12, f. 7r)	ὃ θεά εἶπέ τὴν ὀλεθρίαν ὄργην τοῦ υἱοῦ Πηλέως Ἀχιλλέως ἦτις πολλὰ κακὰ τοῖς Ἑλλησι ἐποίησε, πολλὰς δὲ ἰσχυρὰς καὶ γενναίας ψυχὰς τῷ ᾄδῃ προέπεμψεν
Bodl. glosada (ms. <i>Laur. Plut.</i> XXXII 11, f. 10r) ¹⁸	τὴν ὄργην; λέγε; Καλλιόπη; τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως; συνίζησις τὸν [...] ὀλεθρίαν; ἦτις; τὰ πολλὰ ἢ τὰ [...]; Ἑλλησι; [...]; ἐπήνεγκεν [...] ἀπὸ τοῦ ἴφι καὶ λίαν μάχεσθαι; τόπος; [...]

TABLA 2

<i>Genav. gr.</i> 44	<i>Il.</i> , 7.468-8.152 ¹⁹ <i>Il.</i> , 8.214-9.705 <i>Il.</i> , 10.50-12.454
<i>Vat. gr.</i> 902	<i>Il.</i> , 9.1-10.94
<i>Neapol.</i> III.E.37	<i>Il.</i> , 13-24 Salvo: <i>Il.</i> , 13.1-22 <i>Il.</i> , 15.25-70 <i>Il.</i> , 17.334-758 <i>Il.</i> , 21.448-611 <i>Il.</i> , 22.1-60
<i>Amb.</i> I 58 sup	<i>Il.</i> , 9.296-10.354
<i>Vat. Pal. gr.</i> 6	<i>Il.</i> , 2.1-461

TABLA 3

En resumen, las reescrituras denominadas por Vassis *metáfrasis bodleiana* en realidad están formadas por tres versiones diferentes que resumimos a continuación:²⁰

¹⁸ Lamentablemente, las anotaciones interlineales no se leen en algunos puntos con claridad. No obstante, a pesar de ello, consideramos que se aprecian las diferencias con las versiones precedentes.

¹⁹ Para el texto de la *Iliada*, se sigue la edición de Allen 1931.

²⁰ La indicación de los folios corresponde únicamente al libro primero, el cual analizaremos en el presente artículo.

<i>metáfrasis bodleiana extensa</i>	<i>Bodl. Auct. T.2.7</i> , ff. 1r-16r. <i>Vat. Urb. gr.</i> 138, ff. 1r-16r.
<i>metáfrasis bodleiana breve o escurialense</i>	<i>Esc. Ω.I.12</i> , ff. 7r-14v. <i>Vat. gr.</i> 1315, ff. 2r-8v; 20v-24r. <i>Marc. gr.</i> IX, 16, ff. 13r-v. <i>Athen.</i> 1055, ff. 11r-v.
<i>metáfrasis bodleiana glosada</i>	<i>Leid. Voss. gr.</i> F 64, ff. 2r-187r. <i>Laur. Plut.</i> XXXII 11, ff. 10r-20r.

TABLA 4

3. CARACTERÍSTICAS PALEOGRÁFICAS DE LA METÁFRASIS

La metáfrasis objeto de estudio en el presente artículo, como se ha indicado en el apartado precedente, se conserva en cuatro manuscritos: *Esc. Ω.I.12* (s. XI), *Vat. gr.* 1315 (s. XII *ex.*), *Marc. gr.* IX, 16 (1486/1487) y *Athen.* 1055 (s. XVI).

De acuerdo con I. Vassis, el primer manuscrito, *Esc. Ω.I.12*, contiene únicamente la metáfrasis del libro primero hasta el verso 211.²¹ Sin embargo, un análisis comparado entre esta metáfrasis y la pseliana permite determinar que las diferencias entre una y otra reescritura continúan hasta, al menos, el final del canto primero. Además del poema homérico y su metáfrasis, en los márgenes externos (superior, inferior o lateral) se encuentran escolios a la *Iliada* de Homero. Estos escolios son el resultado de la unión de múltiples canales de transmisión, ya que muchos de ellos coinciden con los denominados *scholia exegetica*, pero también con los *scholia D* y los *scholia VMK*.²²

Diferente es el caso del ms. *Vat. gr.* 1315, el cual contiene únicamente la metáfrasis escurialense de los versos 23-175 y 417-521 del canto primero de la *Iliada*. En las demás ocasiones, tal y como señala I. Vassis, contiene la reescritura de Miguel Pselo.²³ Asimismo, este último manuscrito presenta una novedad con respecto al ms. *Esc. Ω.I.12* en cuanto al contenido de la obra. El copista de este manuscrito no solo escribió el verso homérico seguido de su correspondiente metáfrasis, sino que introdujo en el propio cuerpo del texto comentarios a los versos precedentes de la *Iliada*. Estos comentarios se elaboraron a partir de los escolios a la *Iliada*, concretamente los denominados *Scholia D*, aunque también se incorporaron pasajes de Polemón el

²¹ Vassis 1991, p. 18.

²² Cf. Dickey 2007, pp. 18-23; Nünlist 2011, s. v. "Scholia"; Muratore 2019, pp. 133-160; Pagani 2019, pp. 83-106; Montana 2020, pp. 97-125.

²³ Este uso de dos metáfrasis diferentes en un mismo manuscrito es una práctica muy frecuente, ya que a los lectores de esa época no les interesaba tanto la uniformidad de la obra, sino su contenido, es decir, la reescritura. Cf. Vassis 1991, p. 19.

periegeta (ss. III-II a. C.) o Porfirio (s. III d. C.).²⁴ Estos comentarios, por lo general, van introducidos por palabras que permiten anticipar su contenido. El sustantivo λύσις y la forma verbal σημειώσαι se emplean en aquellos comentarios que tienen una finalidad exegética, tanto interpretativa como semántica. De modo más genérico se emplea la forma verbal ἴστω, que introduce testimonios relacionados con la problemática cultural. Veamos en la siguiente tabla un ejemplo de cada tipología:

Esc., 1.114	Διατί δὲ ὁ Ἀγαμέμνων τὴν αἰχμάλωτον τῆς γαμετῆς προκρίνει; ἔλεγε γὰρ Κλυταμνήστρης προβέβουλα. λυσις : καὶ οἱ μὲν φασιν, ὅτι ἔνεκεν τοῦ μὴ δοκεῖν τοῖς Ἑλλήσιν ἐφ' ὕβρει κατέχεσθαι τὴν κόρην. οἱ δὲ, ὅτι ἐπαινεῖ τὴν Χρυσίῃδα, ἵνα μὴ τὰ τυχόντα τοῖς Ἑλλήσιν, ἀλλὰ τὰ μέγιστα δοκῆ χαρίζεσθαι. ἔνιοι δὲ ὅτι ψευδόμενον ἀποδείκνυσι τὸν Κάλχαντα. πῶς γὰρ ὀργίζοιτο ἂν ὁ θεὸς, τῆς αἰχμάλωτου μηδὲν ἐφύβριστον πασχούσης. ²⁵
Esc., 1.123	ἴστω : Ἀργείους ὁ Ποιητὴς καλεῖ τοὺς Ἑλληνας. Δαναοὺς μὲν, ἀπὸ Δαναοῦ τοῦ Βήλου τοῦ Ποσειδῶνος. Ἀχαιοὺς δὲ, ἀπὸ Ἀχαιοῦ τοῦ Ξούθου, καὶ Κρεούσης τῆς Ἐρεχθέως. Ἀργείους δὲ, ἀπὸ Ἄργου Ἀπίδος καὶ Νιόβης τῆς Φορωνέως. Ἑλληνας δὲ, ψιλῶς, καλεῖ τοὺς ὑπὸ τῷ Ἀχιλλεῖ, λέγων· Μυρμιδόνες δὲ καλοῦντο καὶ Ἑλλήνες καὶ Ἀχαιοί. ²⁶
Esc., 1.449	σημειώσαι : Οὐλάς. λέγουσι τὰς κριθαὶ τὰς μετὰ ἀλῶν μεμιγμένας, ἃς ἐπέχεον τοῖς ἱερουργουμένοις ζώοις πρὸς τὸ θῆεσθαι, ἥτοι πολυπληθείας χάριν, ἢ μνήμην ποιούμενοι τῆς ἀρχαίας βρώσεως. ὡς γὰρ φησι Θεόφραστος ἐν τῷ περὶ εὐρημάτων, πρὶν ἢ μάθωσιν οἱ ἄνθρωποι ἀλεῖν τὸν Δημητριακὸν καρπὸν, οὕτως σώας αὐτὰς ἦσθιον. ὄθεν οὐλάς αὐτάς φησιν ὁ Ποιητὴς. ²⁷

TABLA 5

Más breve es la versión de la metáfrasis escurialense del libro primero en los manuscritos *Marc. gr.* IX, 16 y *Athen.* 1055, los cuales documentan únicamente los versos 473-486. En el resto de los versos del libro primero, se sigue la metáfrasis elaborada por Miguel Pselo en el s. XI. En cuanto a la *mise-en-page*, estos manuscritos establecen en la parte central el texto homérico en tinta negra y, de forma interlineal y con tinta roja, el texto de la metáfrasis, en lugar de a doble columna, como se podía ver en los mss. *Esc.* Ω.I.12 y *Vat. gr.* 1315.

4. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DE LA METÁFRASIS

La metáfrasis escurialense se puede describir, por lo general, como *ad verbum*, es decir, sustituye cada término del poema homérico por un término

²⁴ En cuanto a las ediciones: para los *Scholia D*, cf. Heyne 1834; para Polemón el periegeta, Müller 1853; y para Porfirio, Schrader 1880.

²⁵ Cf. *Scholia D*, 1.114.1-4, ed. Heyne 1834.

²⁶ Cf. *Scholia D*, 1.123.4-13, ed. Heyne 1834.

²⁷ Cf. *Scholia D*, 1.449.2-11, ed. Heyne 1834.

equivalente en la reescritura, sin cambiar la sintaxis. No obstante, en algunos pasajes de la metáfrasis se observa la sustitución de un término del poema original por varios sinónimos, los cuales se encuentran como equivalentes del término homérico en los escolios a la *Iliada*, concretamente en los *Scholia D*, como recogemos a continuación en los siguientes ejemplos de la obra:²⁸

Esc. 1.3-48	<i>SCHOLIA D</i> , 1.1-48
[1.3] Πολλὰς δὲ ἰσχυράς καὶ γενναίας ψυχὰς τῶ ᾄδη προέπειμεν	Ἰφθίμους] ἰσχυράς, γενναίας.
[1.4] τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐποίησεν ἑλκύσματα καὶ σπαράγματα	Ἐλώρια] ἑλκύσματα, σπαράγματα.
[1.6] ἄφ' οὗ δὴ χρόνου τὸ πρῶτον καὶ ἐξ ἀρχῆς διεχωρίσθησαν φιλονεικίσαντες	Τὰ πρῶτα] τὸ πρῶτον, καὶ τὴν ἀρχὴν.
[1.15] σὺν τῇ κεχρυσωμένῃ καὶ βασιλ[ικ]ῇ ῥάβδῳ, καὶ παρεκάλει πάντας τοὺς Ἕλληνας,	Χρυσέῳ ἀνὰ σκῆπτρῳ] περὶ τῶ κεχρυσωμένῳ σκῆπτρῳ, ὃ ἐστὶ τῇ χρυσοῦ ῥάβδῳ τῇ βασιλικῇ.
[1.32] ἄλλ' ἄπιθι, μὴ με παρόξυνε, ὅπως σῶος καὶ ὑγῆς ἐπανάελθῃς.	Σαώτερος] σῶος, ὑγῆς.
[1.48] ἑκαθέζετο δὲ ἔπειτα ἄποθεν καὶ χωρὶς τῶν πλοίων, μετέπεμγε δὲ βέλος,	Ἀπάνευθεν] ἄποθεν, χωρὶς.

TABLA 6

Este conjunto de sinónimos, los cuales podemos denominar *dobletes léxicos*, parecería insinuar o, incluso, demostraría que la reescritura se elaboró como una articulación de los *Scholia D*. Este no era un caso aislado, sino que los escolios eran una fuente muy recurrente por parte de los autores de las metáfrasis de la *Iliada*, como demuestran otras reescrituras, como las elaboradas por Miguel Pselo o la denominada por Vassiv *vaticana* en cualquiera de sus dos versiones.²⁹

Sin embargo, esta sistematización de los escolios no ha de entenderse como una mera labor mecánica por parte del autor de la metáfrasis, puesto que en su elaboración hay también un importante componente interpretativo del autor. Esto se observa en ejemplos como *Il.* 1.50, verso en el que Homero utiliza el adjetivo ἀργός, cuyo significado es, por lo general, *brillante* o *blanco*, aunque en algunos contextos puede expresar también la idea de *veloz* o *ágil*.³⁰ Una articulación de los escolios a la *Iliada*, los cuales señalan

²⁸ De ahora en adelante emplearemos, en los ejemplos, las siguientes abreviaturas: Miguel Pselo (Ps.), Manuel Moscópulo (Ms.), Constantino Hermoniaco (Herm.), Teodoro Gaza (Gz.) y la metáfrasis escurialense (Esc.).

²⁹ Cf. Ludwich 1885, pp. 513-517; Pérez Moro 2021, p. 174.

³⁰ Estos dos significados están ya documentados en la tradición lexicográfica antigua, como demuestra, por ejemplo, la siguiente entrada de Hesiquio, lexicógrafo del s. v d. C.: ἀργός]

“ἀργούς] ταχεῖς ἢ λευκούς”, habría llevado al autor de la metáfrasis a usar una construcción formada por un doblete léxico y, por lo tanto, similar a la utilizada en la metáfrasis de Miguel Pselo: “τοὺς λευκοὺς κύνας ἢ τοῦς ταχεῖς”. Sin embargo, el autor de esta metáfrasis se inclina por uno de los dos significados, en este caso, λευκός, es decir, *blanco*.³¹

Un segundo ejemplo de este componente interpretativo del texto se puede observar en *Il.* 1.498, verso en el que Homero emplea el epíteto εὐρύοπα. Este epíteto está formado a partir de un primer elemento εὐρύς, es decir, *vas-to*, y el sustantivo ὄψ, ὄπος, sobre el que todavía hay debate. De acuerdo con la lexicografía antigua, el término εὐρύοπα podía entenderse de cuatro modos diferentes: 1. Que tiene los ojos grandes; 2. Que observa ampliamente; 3. Que produce un sonido grande (mediante truenos); 4. Que tiene una gran voz.³² En esta ocasión, como ocurría en el ejemplo anterior, una composición de la metáfrasis entendida como una mera articulación de los escolios a la *Iliada*, los cuales indican “εὐρύοπα] ἦτοι μεγάλοφθαλμον, παρὰ τοὺς ὄπας, ἢ μεγάλοφωνον, παρὰ τὴν ὄπα, ὃ ἐστὶ τὴν φωνήν”, hubieran implicado nuevamente un doblete léxico.³³ Sin embargo, el autor de la metáfrasis esta vez emplea el término “μεγάλοφωνον” o “μεγάλοφθαλμον”, según el manuscrito que tengamos en consideración, *Esc.* Ω.I.12 y *Vat. gr.* 1315 respectivamente. Esta oscilación de términos de acuerdo con el manuscrito que observemos hace pensar en la posibilidad de que hubiera una fuente anterior que contuviera el doblete léxico o bien pudo deberse a una corrección de un autor o copista posterior en uno de los dos manuscritos con respecto al modelo utilizado. En cualquier caso, el uso de uno u otro término excluye la posibilidad de que se entienda la elaboración de la metáfrasis como una mera labor mecánica y justifica que haya un componente interpretativo por parte del autor.

En otras ocasiones, este componente interpretativo del que hablamos no se produce únicamente con un término, sino con el verso completo. Veamos a continuación una serie de ejemplos donde se compara la correspondiente línea de la metáfrasis y la entrada en los escolios:

λευκός, ταχύς. Cf. Hsch. A.7048, ed. 1953-1966. De acuerdo con J. Méndez Dosuna (2012, pp. 11-37), la relación entre estos dos significados es consecuencia de una polisemia irracional producida por la inferencia errónea que se extrae de los contextos en que aparece el adjetivo, como, por ejemplo, πόδας ἄργος, es decir, *blanco en cuanto a las patas*.

³¹ Otros metafrastas posteriores, como Manuel Moscópulo, Constantino Hermoníaco o Teodoro Gaza, en cambio, optarán por el término *ágil* o *veloz*, es decir, ταχύς. Cf. Ms. 135.28, ed. 1982; Herm. 7.35.192, ed. 1890; Gz. 1.50, ed. 1812.

³² Para las acepciones 1 y 2, cf. Apoll. 52.10, ed. Bekker 1833; para la acepción 3, cf. Apoll. 79.19, ed. Bekker 1833, y Hsch. E.7161, ed. Latte 1953-1966; y para la acepción 4, cf. Hsch. E.7161, ed. Latte 1953-1966.

³³ Cf. *Scholía D*, 1.498, ed. Heyne 1834.

Esc. 1.20-50	SCHOLIA D, 1.20-50
[1.20] ἔμοι δέ τὴν προσφιλή θυγατέρα ἀπολύσατε, τὰ λύτρα δὲ δέξασθε	Παῖδα δέ μοι] τὴν θυγατέρα μου. Λύσατε] λύτρα λαβόντες, ἀπόδοτε. Φύλην] προσφιλεστάτην. Τὰ δ' ἄποινα] τάδε τὰ δῶρα. Δέχεσθε] λαμβάνετε.
[1.21] εὐλαβούμενοι τὸν τοῦ Διὸς υἱὸν το- ξότην Ἀπόλλωνα .	Ἀζόμενοι] ἐντρεπόμενοι, σεβόμενοι. Διὸς υἱόν] τὸν Διὸς παῖδα Ἀπόλλωνα .
[1.23] τὸ τὸν ιερέα αἰσχύνεσθαι καὶ τὰ λαμπρὰ δῶρα δέχεσθαι .	Αἰδεῖσθαι] ἐντρέπεσθαι. Ἰερεῖα] τὸν ιερέα . Ἀγλάα] καλά. Δέχθαι] δέχεσθαι , λαμβάνειν.
[1.31] ἐπὶ τὸν ἰστὸν πορευομένην καὶ ἐπὶ τὴν ἑμὴν κοίτην ἀπαντῶσαν.	Ἰστὸν ἐποικομένην] ἰστουργοῦσαν, καὶ ὑφαίνουσαν. [...] Καὶ ἑμὸν λέχος ἀντιώσασαν] καὶ τῆς ἑμῆς κοίτης ἀντιλαμβανομένην, καὶ μετέχουσαν.
[1.46] αὐτῶν δὲ μετ' ὀργῆς συστραφέντος, τὰ ἐπὶ τῶν ὤμων βέλη ἤχησαν,	Ἐκκλαγζαν] ποιὸν ἦχον ἀπετέλεσαν. Οἴστοι] τὰ βέλη . Ἐπ' ὤμων] ἐπὶ τῶν ὤμων . Χωόμενοι] ὀργιζομένου.
[1.49] φοβερὰ δὲ καὶ κραυγὴ καὶ βοή ἐγένε- το τοῦ λαμπροῦ τόξου ἑναία.	Δεινὴ δὲ κλαγγή] φοβερὸς δὲ ἦχος. Γένετο] ἐγένετο . Ἀργυρέοιο] ἀργυροῦ, καλοῦ. Βιοῖο] τῆς τοῦ τόξου νευρᾶς.
[1.50] ἐξ ἀρχῆς μὲν ἐπὶ τὰς ἡμιόνους καὶ τοὺς λευκοὺς κύνας ἢ νόσος ἐπῆρχετο,	Οὐρῆας] ὄρεις, ὑποζύγια. Ἐπόχετο] ἐπήγει, ἐπῆρχετο. Ἀργούς] ταχεῖς, ἢ λευκοὺς . Διατί δὲ ἀπὸ τῶν κυνῶν , καὶ τῶν ἡμιόνων , ὁ λοιμὸς ἤρξατο, οὐκ ἀπὸ τῶν Ἑλλήνων δὲ, σὺδὲ ἀπ' ἄλλου τινὸς ζώου; καὶ οἱ μὲν ῥητορικοὶ λύνοντες, φασίν·

TABLA 7

Como se puede ver en la tabla, muchas veces la similitud entre los escolios y la metáfrasis se limita a los términos puntuales indicados.³⁴ El autor de la reescritura en estas ocasiones ha optado por llevar a cabo otro tipo de sustituciones, quizás siguiendo una segunda fuente o quizás de acuerdo con su propia voluntad, pero no organizando los *Scholía D* de forma mecánica.

En cuanto al nivel de lengua utilizado en su composición, la metáfrasis se caracteriza por haber sido compuesta, principalmente, en una koiné bizantina.³⁵ Por citar algunos ejemplos, el autor de la metáfrasis utiliza,

³⁴ En el Esc. 1.20 podríamos incluir el término λύτρα, ya que, aunque la correspondiente entrada de los escolios es “τὰ δ' ἄποινα] τάδε τὰ δῶρα”, el término se utiliza en una entrada precedente “λύσατε] λύτρα λαβόντες, ἀπόδοτε”; sin embargo, optamos por no señalarlo al no tratarse, *strictu sensu*, de una sistematización de los escolios.

³⁵ Se entiende por “koiné bizantina” el nivel de lengua griega utilizado en algunos autores de este periodo para la elaboración de sus obras. Este nivel, como apuntaba R. Browning y, más adelante, explicaba N. Toufexis, se situaría entre dos extremos de un *continuum*, el grie-

en ocasiones, vocablos que con los siglos simplificaron o modificaron su grafía. Es esto lo que se puede observar en el sustantivo Πελοπόννησος (Esc. 1.30) y en el verbo ἐξαλλάσσω (Esc. 1.604), los cuales se documentan a partir de la época helenística sin geminada, es decir, en lugar de los respectivos términos áticos Πελοπόννησος y ἐξαλλάσσω.³⁶ Un ejemplo de modificación de la grafía se puede ver en el adjetivo βοόφθαλμος (Esc. 1.551), el cual se emplea también a partir de la época helenística con un diptongo inicial, es decir, βούφθαλμος.³⁷

En otras ocasiones los términos utilizados por el autor no son solo modificaciones gráficas de los ya existentes en época clásica, sino que emplea también vocablos que se documentan únicamente a partir de la época helenística. Esto se puede observar en todo tipo de palabras, como, por ejemplo, en el verbo χαριτόω (Esc. 1.39), en el sustantivo μνησικακία (Esc. 1.82) o en el adjetivo χθεσινός (Esc. 1.424).³⁸

Por otro lado, la metáfrasis escurialense se caracteriza por respetar la sintaxis homérica en prácticamente la totalidad de la reescritura, aunque su autor no es del todo sistemático. Por un lado, se trasponen términos o sintagmas completos al verso precedente o bien al verso siguiente. Un ejemplo del primer caso, es decir, de transposición al verso precedente, se puede ver en el sintagma “ὁ υἱὸς τοῦ Ἀτρέως ὁ Ἀγαμέμνων”, que se documenta en el Esc. 1.11 y corresponde al inicio del verso 12 homérico. Un ejemplo de término transpuesto al verso siguiente se observa en el Esc. 1.461, donde se encuentra la forma verbal κατεκάλυψαν, perteneciente al verso 460 de la *Iliada*.

En algunas ocasiones, estas transposiciones tienen una clara finalidad estilística y, con ellas, su autor busca deshacer posibles problemas sintácticos y, de este modo, clarificar el texto del poema homérico. Un ejemplo de

go elevado o aticista y el griego vulgar o demótico bizantino. La koiné bizantina, de acuerdo con M. Hinterberger, se aprendería en las escuelas y se caracterizaría por el uso de elementos morfosintácticos, léxicos y/o fonéticos que no responderían a las reglas ni del griego clásico ni, por supuesto, del griego demótico de la época. Asimismo, hacemos énfasis en el término “principalmente”, puesto que no se ha de entender estos como niveles estancos y, por lo tanto, no observamos un único nivel. Cf. Browning 1983, pp. 53-55; Toufexis 2008, pp. 203-217, y Hinterberger 2014, p. 4.

³⁶ Cf. Ptol. *Geog.* 3.15.1, ed. Grasshoff y Stückelberger 2006; Basil.Caesar. *Serm. Contub.* 30.825.36, ed. Migne 1957-1966.

³⁷ El vocablo βοόφθαλμος se documenta casi exclusivamente en una obra de época bizantina, la metáfrasis de la *Iliada* compuesta por Constantino Hermoníaco, poeta de la corte epirota del s. XIV. Esto puede significar que el término βοόφθαλμος en realidad sea un término utilizado en el griego hablado de época bizantina, es decir, un nivel más bajo que la koiné. Cf. Herm. 1.6.300, ed. Legrand 1890.

³⁸ Para χαριτόω, cf. Posidipp. 48.3, ed. Austin y Bastianini 2002; para μνησικακία, cf. un único testimonio en Dinon *Fr.* 23.3, ed. Müller 1848, los restantes a partir de Ph. *Iosep.* 261.3, ed. Cohn 1902; para χθεσινός, cf. Philox. *Gramm.* 497.2, ed. Theodoridis 1976.

ello se produce al comienzo de la metáfrasis, concretamente en el Esc. 1.1, donde se puede leer “τὴν ὀλεθρίαν ὀργήν” en la parte central de la línea. El uso del adjetivo ὀλεθριος en esta línea de la metáfrasis es una transposición del participio οὐλόμενος (sustituido mediante un adjetivo) con el que da comienzo el segundo verso de la *Iliada*. De esta forma, el autor de la metáfrasis evita el encabalgamiento homérico y esclarece la sintaxis del poema.

Sin embargo, en estas transposiciones estilísticas su autor no siempre es sistemático, sino que, nuevamente, observamos un importante componente interpretativo del autor de la metáfrasis. En algunas ocasiones, como se ve en el Esc. 1.396, opta por una construcción más lineal mediante la construcción “ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ πατρός”. En otras ocasiones, en cambio, su autor recurre a una construcción más clasicista, como es el caso del Esc. 1.426, donde se puede ver “εἰς τὸ τοῦ Διὸς στερεὸν οἴκημα”.

5. LA RELACIÓN DE LA METÁFRASIS ESCURIALENSE CON OTRAS METÁFRASIS

Contemporáneamente a la metáfrasis escurialense (s. XI) se documenta otra reescritura, a la cual ya hemos hecho referencia, atribuida a Miguel Pselo. Esta y la metáfrasis escurialense, aunque parten de una misma fuente común, los *Scholia D*, como hemos comentado al inicio de este estudio, contienen diferencias significativas que nos permiten considerarlas dos metáfrasis diferentes. Veamos la siguiente tabla:

Ps. 1.607-612 (ed. 1827)	Esc. 1.607-611
ὅπου ἐκάστω θεῶ οἴκον ὁ περισσῶς ἔνδοξος καὶ ἄμφω τοὺς πόδας χωλός,	ὅπου ἐκάστω οἴκημα ὁ ἔνδοξος χωλὸς τοὺς πόδας,
ὁ Ἥφαιστος, ἐποίησε γινωσκοῦσαις διανοίαις.	Ἥφαιστος κατεσκεύασεν ἐπιστημονικῶ διανοίαις.
ὁ δὲ Ζεὺς πρὸς τὴν ἰδίαν κοίτην ἐπορεύθη ὁ οὐράνιος, ὁ τῶν ἀστέρων αἴτιος,	ὁ δὲ ὀλυμπιακὸς ἀστράπτων Ζεὺς εἰς τὴν ἰδίαν κοίτην ἐπορεύετο,
ὅπου πρότερον ἐκοιμᾶτο ὅτε αὐτὸν ὁ γλυκὺς ὕπνος κατελάμβανε.	ὅπου τὸ πρότερον ἐκοιμᾶτο ὅτε αὐτὸν ὁ ἠδὺς ὕπνος κατελάμβανε.
ὅπου ἐκοιμᾶτο ἀναβάς, παρ' αὐτῷ δὲ καὶ ἡ χρυσοῦν θρόνον ἔχούσα Ἥρα	ἐκείσε ἀναβάς ἐκοιμήθη παρεκομήθη δὲ αὐτῷ καὶ χρυσοῦν θρόνον ἔχούσα Ἥρα

TABLA 8

De acuerdo con el ejemplo anterior, la obra de Pselo, en primer lugar, introduce una serie de términos (θεῶ, περισσῶς, καὶ ἄμφω) ausentes en la metáfrasis escurialense. Además de estas incorporaciones, se puede observar también variaciones léxicas entre una y otra reescritura, como, por ejemplo,

οἶκον-οἶκημα, ἐποίησε-κατεσκεύασεν, γινωσκούσαις-ἐπιστημονικῶ, πρὸς-εἰς ο ὅπου-ἐκεῖσε, y, aunque de modo más puntual, sintácticas, como “ὅπου ἐκοιμᾶτο ἀναβάς”-“ἐκεῖσε ἀναβάς ἐκοιμήθη”.

Un nuevo autor o copista, cuyo nombre desconocemos, en el s. XIII optó por unificar estas dos metáfrasis, la escurialense y la elaborada por Miguel Pselo, para formar una única metáfrasis. Esta reescritura, a la cual hemos denominado *metáfrasis pselo-bodleiana*, se documenta en un único manuscrito, *Ambr. gr. Martini-Bassi 74* (A 181 sup), y su obra se encuentra, hasta la fecha, inédita. Veamos, a continuación, el mismo ejemplo que aparece en la tabla 8, pero esta vez introducimos la metáfrasis del manuscrito italiano:³⁹

Ps. 1.607-612 (ed. 1827)	Esc. 1.607-611	AMBR. GR. MARTINI-BASSI 74 (A 181 sup) f. 11v
ὅπου ἐκάστω θεῷ οἶκον ὁ πε- ρισσῶς ἐνδοξος καὶ ἄμφο τοὺς πόδας χολός,	ὅπου ἐκάστω οἶκήμα ὁ ἐνδοξος χολός τοὺς πόδας,	ἐνθα ἐκάστω οἶκήμα ὁ περί- δοξος ἄμφο τοὺς [τὸν] πόδας χολός,
ὁ Ἴφαιστος, ἐποίησε γινω- κούσαις διανοίαις·	Ἴφαιστος κατεσκεύασεν ἐπι- στημονικῶ διανοίαις·	Ἴφαιστος, κατεσκεύασε ταῖς ἐπιστημονικαῖς διανοίαις·
ὁ δὲ Ζεὺς πρὸς τὴν ἰδίαν κοίτην ἐπορεύθη ὁ οὐράνιος, ὁ τῶν ἀστέρων αἴτιος,	ὁ δὲ ὀλυμπιακὸς ἀστράπτων Ζεὺς εἰς τὴν ἰδίαν κοίτην ἐπο- ρεύετο,	ὁ δὲ Ζεὺς πρὸς τὴν ἑαυτοῦ κοίτην ἐπορεύθη ὁ ὀλυμπια- κὸς ἀστράπτων .
ὅπου πρότερον ἐκοιμᾶτο ὅτε αὐτὸν ὁ γλυκὺς ὕπνος κατε- λάμβανε·	ὅπου τὸ πρότερον ἐκοιμᾶτο ὅτε αὐτὸν ὁ ἠδύς ὕπνος κατε- λάμβανε·	ὅπου πρότερον ἐκοιμᾶτο ὅτε αὐτὸν ὁ ἠδύς ὕπνος κατέ- λαβον·
ὅπου ἐκοιμᾶτο ἀναβάς, παρ’ αὐτῷ δὲ καὶ ἡ χρυσοῦν θρόνον ἔχούσα Ἴφρα	ἐκεῖσε ἀναβάς ἐκοιμήθη παρε- κοιμήθη δὲ αὐτῷ καὶ χρυ- σοῦν θρόνον ἔχούσα Ἴφρα	ἐκεῖσε ἐκοιμήθη ἀναβάς, παρ’ αὐτῷ δὲ καὶ χρυ- σοῦν θρόνον ἔχούσα Ἴφρα

TABLA 9

De acuerdo con la tabla anterior, se puede observar que la metáfrasis presente en el ms. *Ambr. gr. Martini-Bassi 74* (A 181 sup) se elaboró tomando como fuente principal las metáfrasis escurialense y de Pselo. Por un lado, de la primera reescritura empleó términos como οἶκημα, κατασκευάζω, ἐπιστημονικός, ὀλυμπιακὸς ἀστράπτων, ἠδύς, ἐκεῖσε, la desinencia pasiva en ἐκοιμήθη y la ausencia de artículo precediendo Ἴφαιστος o entre καὶ y χρυσοῦν. Por otro lado, se observan rasgos de la obra de Pselo como περι(σσως) en el término περίδοξος, ἄμφο, la desinencia de dativo plural en el adjetivo ἐπιστημονικαῖς proveniente del adjetivo γινωσκούσαις, πρὸς,

³⁹ Señalamos en negrita los términos coincidentes entre las metáfrasis de Pselo y la escurialense, por un lado, y la metáfrasis *Ambr. gr. Martini-Bassi 74* (A 181 sup), por otro lado. Asimismo, subrayamos la metáfrasis con la que coincide el texto del manuscrito italiano. Salvo en ἠδύς, no hay ningún tipo de coincidencia de la metáfrasis del ms. *Ambr. gr. Martini-Bassi 74* (A 181 sup) con los escolios a la *Iliada*.

la desinencia pasiva en ἐπορεύθη y la preposición παρ'. Esto permitiría determinar que, mientras que la metáfrasis escurialense sirvió de base léxica para la elaboración de la metáfrasis *Ambr. gr.* Martini-Bassi 74 (A 181 sup), la obra de Miguel Pselo, en cambio, se pudo utilizar para la selección de rasgos que matizaran el texto, como preposiciones, desinencias nominales y verbales y prefijos.

En el s. xv Teodoro Gaza compuso una metáfrasis de la *Iliada* usando como fuente principal para los dos primeros libros la reescritura de Manuel Moscópulo, un autor de finales del s. xiii y principios del xiv.⁴⁰ Sin embargo, en la metáfrasis hay numerosos términos que hasta la fecha se entendían como innovaciones del autor bizantino, ya que no se encontraban ni en metáfrasis anteriores, como la de Pselo o la de Moscópulo, ni en ninguna de las tradiciones de los escolios a la *Iliada*. Veamos, a continuación, algunos ejemplos:

Esc. 1.43-190	Gz. (ed. 1812)
[1.43] Οὕτως εἶπεν εὐχὰς ποιούμενος· τούτου δὲ ἤκουσεν ὁ καθαρὸς Απόλλων	Οὕτως εἶπεν εὐχὴν ποιούμενος· τούτου δὲ ἐπήκουσεν ὁ καθαρὸς Απόλλων
[1.148] πρὸς τοῦτον δὲ δεινῶς ἀποβλεψάμενος ὁ κατὰ τοὺς πόδας ταχὺς Ἀχιλλεὺς εἶπεν·	πρὸς δὲ τοῦτον ταθρηδὸν ἀπιδὼν εἶπεν ὁ κατὰ τοὺς πόδας ταχὺς Ἀχιλλεὺς·
[1.190] ἢ οὕτως τὸ ὄξυ ξίφος ἀπὸ τοῦ μηροῦ ἔλκύσας·	ἢ ἵνα οὕτως ξίφος ὄξυ ἔλκύσας ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ μηροῦ

TABLA 10

En primer lugar, en *Il.* 1.43 ambos autores optan por utilizar una construcción de verbo soporte formada por ποιέω (en voz media) junto al sustantivo εὐχή. De igual modo, en este mismo verso los dos autores de las reescrituras coinciden al sustituir el verbo κλύω homérico por ἀκούω o un compuesto de este. En *Il.* 1.148 las metáfrasis escurialense y de Teodoro Gaza coinciden en varias ocasiones. Por un lado, ambos optan por utilizar la preposición πρὸς y el verbo λέγω en aoristo, aunque sin constituir un único verbo compuesto, es decir, προσλέγω. Por otro lado, sus autores emplean una construcción idéntica, tanto sintáctica como léxica: “ὁ κατὰ τοὺς πόδας ταχύς”. Por último, en *Il.* 1.190 los autores de las dos reescrituras usan términos, como ὄξυς, ἔλκω y ἀπό, de forma conjunta.

Una primera comparación de la metáfrasis escurialense con la elaborada por Teodoro Gaza permite documentar algunas similitudes entre ambas obras. Estas semejanzas, las cuales no se documentan ni en otras metáfrasis ni en los escolios a la *Iliada*, permitirían señalar un uso, no como fuente

⁴⁰ Pérez Moro 2021, pp. 178-180 y 183-185.

principal, sino únicamente puntual, de la metáfrasis escurialense en el proceso de elaboración de la reescritura de Gaza en el s. xv.

6. CONCLUSIONES

La compleja situación relativa a transmisión de las metáfrasis bizantinas de la *Iliada* ha dificultado su clasificación, lo cual ha ocasionado que en poco más de un siglo su número pasara de las cuatro que documentó y editó Ludwich a finales del s. xix a las actuales once (o trece), de las que tenemos constancia, junto a sus correspondientes versiones. A esta compleja situación, hay que añadirle que, quizás por ser reescrituras o por carecer de originalidad para algunos autores, las metáfrasis homéricas no han sido objetivo ni de recientes ediciones ni de exhaustivos estudios en cuanto a su contenido y sus fuentes. Esta casuística ha producido, por un lado, que actualmente haya un gran número de metáfrasis inéditas y, por el otro, que las clasificaciones de las reescrituras al poema homérico que se han elaborado hasta la fecha deban ser objeto de futuras revisiones.

La metáfrasis homérica analizada en el presente artículo constituye una de las tres versiones de la denominada *metáfrasis bodleiana*, concretamente la versión breve y a la que hemos denominado *escurialense*. Esta versión está documentada para la metáfrasis del libro primero de la *Iliada* en cuatro manuscritos de entre los ss. xi y xv: *Esc. Ω.I.12*, *Vat. gr. 1315*, *Marc. gr. IX, 16* y *Athen. 1055*.

La elaboración de la metáfrasis escurialense fue resultado de un autor cuyo nombre desconocemos, quien llevó a cabo un trabajo basado en la tradición lexicográfica existente hasta la fecha, concretamente en los *Scholia D*. No obstante, el autor de la reescritura no los empleó de forma sistemática, sino que en esta obra se puede observar un cierto componente interpretativo por su parte en aquellos pasajes más ambiguos. Asimismo, la metáfrasis parece haberse compuesto con el fin de ser utilizada en un ámbito escolar, como demuestra el reiterado uso de dobles léxicos que introduce su autor y el empleo de nivel de lengua griega propio de la koiné, aunque con matices de un griego aticista.

Por último, el uso de esta metáfrasis no parece ser meramente puntual, sino que se empleó para la elaboración de dos nuevas metáfrasis. En primer lugar, se utilizó como fuente principal para la realización de la reescritura presente en el manuscrito italiano *Ambr. gr. Martini-Bassi 74* del s. xiii. En segundo lugar, la metáfrasis escurialense pudo emplearse también como complemento a la hora de que Teodoro Gaza realizara su reescritura de la *Iliada* en el s. xv.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes antiguas

- APOLLONII SOPHISTAE *Lexicon Homericum*, ed. Immanuel Bekker, Berlin, Reimer, 1833.
- CONSTANTIN HERMONIACOS, *Ἰλιάδος Παρωιδία ΚΔ΄, La Guerre de Troie: poème du xive siècle en vers octosyllabes*, ed. Émile Legrand, Paris, J. Maisonneuve, 1890.
- Fragmenta Historicorum Graecorum*, vol. 2, ed. Karl Müller, Paris, Didot, 1848.
- Fragmenta Historicorum Graecorum*, vol. 3, ed. Karl Müller, Paris, Didot, 1853.
- HESYCHII ALEXANDRINI *Lexicon*, vols. 1-2, ed. Kurt Latte, Copenhagen, Munksgaard, 1953-1966.
- HOMERI *Ilias*, vols. 1-2, ed. Christian Gottlob Heyne, Oxford, Oxford University Press, 1834.
- HOMERI *Ilias*, vols. 2-3, ed. Thomas W. Allen, Oxford, Oxford University Press, 1931.
- ΘΕΩΔΩΡΟΥ ΓΑΖΗ *Ὀμήρου Ἰλιάς μετὰ παλαιᾶς παραφράσεως ἐξ ἰδιοχείρου*, ed. Nicolaos Theseus, Florencia, Τυπογραφία Νικολάου Κάρλη, 1812.
- ΙΑΚΩΒΟΥ ΠΟΛΥΑΑ *Ὀμήρου “Ἰλιάς”. Ἐμμετρος μετάφρασις*, Atenas, Εκδοτικός Οἶκος Γεωργ. Ι. Βασιλείου, 1922.
- KLAUDIUS PTOLEMAIOS, *Handbuch der Geographie*, vols. 1-2, ed. Gerd Grasshoff and Alfred Stückelberger, Basel, Schwabe, 2006.
- ΝΕΟΦΥΤΟΥ ΔΟΥΚΑ *Ὀμηρος: Παραφρασθεῖς, σχολιασθεῖς τε, και εκδοθεῖς. Εἰς τόμους ἐξ. Ἰλιάδος Τόμος Πρῶτος*, Ατγίνη, Τυπογραφία Ανδρέου Κορομηλά, 1835.
- Patrologiae cursus completus (series Graeca) (MPG) 30*, ed. Jacques Paul Migne, Paris, Migne, 1957-1966.
- PHILONIS ALEXANDRINI *Opera quae supersunt*, vol. 4, ed. Leopold Cohn, Berlin, Reimer, 1902.
- PHILOXENOS, *Die Fragmente des Grammatikers*, ed. Christos Theodoridis, Berlin, De Gruyter, 1976.
- PORPHYRII *Quaestionum Homericarum ad Iliadem pertinentium reliquias*, vol. 1, ed. Hermann Ludwig Schrader, Leipzig, B. G. Teubner, 1880.
- POSIDIPPI PELLAEI *Quae supersunt omnia*, ed. Colin Austin e Guido Bastianini, Milano, LED-Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2002.
- Scholiorum in Homeri Iliadem appendix*, ed. Immanuel Bekker, Berlin, Typis et impensis Ge. Reimeri, 1827.

Fuentes modernas

- BARKER, Nicolas, *Aldus Manutius and the Development of Greek Script & Type in the Fifteenth Century*, New York, Fordham University Press, 1992.
- BROWNING, Robert, *Medieval and Modern Greek*, Cambridge, Cambridge University Press, 1983.

- DICKEY, Eleanor, *Ancient Greek Scholarship. A Guide to Finding, Reading, and Understanding Scholia, Commentaries, Lexica, and Grammatical Treatises, from Their Beginnings to the Byzantine Period*, Oxford, Oxford University Press, 2007.
- GRANDOLINI, Simonetta, “La parafrasi al secondo libro dell’*Iliade* di Manuel Moschopoulos”, *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia. Università degli Studi di Perugia*, 4, 1980-1981, pp. 7-22.
- GRANDOLINI, Simonetta, “La parafrasi al primo libro dell’*Iliade* di Manuel Moschopoulos”, in Istituto di Filologia classica (ed.), *Studi in onore di Aristide Colonna*, Perugia, Università degli Studi di Perugia, 1982, pp. 131-149.
- HINTERBERGER, Martin (ed.), *The Language of Byzantine Learned Literature*, Turnhout, Brepols, 2014.
- LUDWICH, Arthur, *Aristarchs Homerische Textkritik nach den Fragmenten des Didymos*, Leipzig, B. G. Teubner, 1885.
- MÉNDEZ DOSUNA, Julián, “La polisemia del gr. ἀργός (‘blanco’, ‘veloz’)”, *Nova Tellus*, 30/2, 2012, pp. 11-37, <https://doi.org/10.19130/iifl.nt.2012.30.2.418>.
- MERRY, Bruce, *Encyclopedia of Modern Greek Literature*, Westport, Greenwood Press, 2004.
- MONTANA, Fausto, “Editing Anonymous Voices: The *scholia uetera* to the *Iliad*”, in Shari Boodts, Pieter De Leemans, and Stefan Schorn (eds.), *Sicut dicit: Editing Ancient and Medieval Commentaries on Authoritative Texts*, Turnhout, Brepols, 2020, pp. 97-125, <https://doi.org/10.1484/M.LECTIO-EB.5.118725>.
- MOORE, Paul, *Iter Psellianum. A detailed listing of manuscript sources for all works attributed to Michael Psellos, including a comprehensive bibliography*, Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 2005.
- MURATORE, Davide, “On the sources of Lascaris’ edition of the D-scholia on the *Iliad*”, in Marco Ercoles, Lara Pagani, Filippomaria Pontani and Giuseppe Ucciardello (eds.), *Approaches to Greek Poetry. Homer, Hesiod, Pindar, and Aeschylus in Ancient Exegesis*, Berlin, De Gruyter, 2019, pp. 133-160, <https://doi.org/10.1515/9783110631883-007>.
- NÜNLIST, René, “Scholia”, in Margalit Finkelberg (ed.), *The Homer Encyclopedia*, vol. 3, Malden, Wiley-Blackwell, 2011, pp. 776-779.
- PAGANI, Lara, “The *Iliad* ‘Textscholien’ in the Venetus A”, in Marco Ercoles, Lara Pagani, Filippomaria Pontani and Giuseppe Ucciardello (eds.), *Approaches to Greek Poetry. Homer, Hesiod, Pindar, and Aeschylus in Ancient Exegesis*, Berlin, De Gruyter, 2019, pp. 83-106, <https://doi.org/10.1515/9783110631883-005>.
- PÉREZ MORO, David, “Una aproximación a las traducciones bizantinas de la *Iliada* y su público”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos*, 31, 2021, pp. 165-191.
- TOUFEXIS, Notis, “Diglossia and register variation in Medieval Greek”, *Byzantine and Modern Greek Studies*, 32/2, 2008, pp. 203-217, <https://doi.org/10.1179/174962508X322687>.
- VASSIS, Ioannes, *Die handschriftliche Überlieferung der sogenannten Psellos-Paraphrase der Ilias*, Hamburg, Universität Hamburg, 1991.
- ZORZI, Niccolò, “Il viaggio dei manoscritti: codici greci dalle Isole Ionie a Venezia nella collezione di Giacomo e Bernardo Nani (secolo XVIII)”, en Maddalena

Bassani, Marco Molin e Francesca Veronese (eds.), *Lezioni marciane: 2015-2016. Venezia prima di Venezia: dalle 'regine' dell'Adriatico alla Serenissima*, Roma, L'ERMA di Bretschneider, 2018, pp. 99-108.

* * *

DAVID PÉREZ MORO es doctor en “Textos de la antigüedad clásica y su pervivencia” de la Universidad de Valladolid (España), luego de conseguir el máster en Investigación del Departamento de Filología Clásica de dicha universidad, donde obtuvo el premio extraordinario. Desde 2017 imparte diferentes materias relacionadas con la lengua griega antigua, su cultura y su sociedad tanto en la Universidad de Valladolid como en el Estudio Teológico Agustiniiano de la misma ciudad. En cuanto a su línea de investigación, se encuentra elaborando un estudio lexicográfico de las metáfrasis bizantinas de la *Iliada* a través de los diccionarios griegos antiguos y modernos. Esta investigación tiene como marco el proyecto nacional “El autor bizantino III: metáfrasis, reescritura y recepción”, cuyo investigador principal es el prof. Juan Signes Codoñer, catedrático de la Universidad Complutense de Madrid (España). Las publicaciones más recientes de David Pérez Moro son “Una aproximación a las traducciones bizantinas de la *Iliada* y su público”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos*, 31, 2021, pp. 165-191, y “El concepto de μῆνις en la *Iliada*: una visión desde los diccionarios y las metáfrasis bizantinos”, en Jesús de la Villa et al., *Forum classicorum: perspectivas y avances sobre el Mundo Clásico*, vol. 2, Madrid, Guillermo Escolar Editor, 2021, pp. 1055-1061.